

“ Dear Mrs. Mikanagi,

Mr. Yagyu informed me recently that your husband, who has always been very active within PIANC, especially as Vice-President, passed away last week.

As President of PIANC, an association from which you know that we act as a large international family, I would like to tell you that all PIANC members are very sorrow for that news and feel very concerned about it.

On behalf of our association, let me express to you personally and to your family all my sympathy after his sudden departure and let you know that we all would like to send you thoughts of comfort and of peace.

We will especially be present nearby by our thoughts and remembrance next Saturday and our General Secretariat in Brussels will actually prepare some information to our members, especially dedicated to those who have been working with him.

I send you hereby all my condolence.

The President of PIANC  
Geoffroy Caude

親愛なる御巫令夫人へ

特に PIANC の副会長などとして、常に PIANC において活動的であられたご主人が亡くなられたことの連絡をいただきました。

大きな国際的な家族の様な団体である PIANC の会長として、PIANC 会員全てがこの報に悲しんでいることをお伝えします。

また、会長として、御巫夫人とご家族に対し、ご主人の突然の死去をお悔み申し上げると共にお慰み申し上げます。

特に、次の土曜日の葬儀の日には遠く離れて、御巫さんを思い出しながらお悔やみ申し上げます。また、ブラッセルの PIANC 事務局では、会員並びに特に御巫さんと共に活動されていた方に、御巫さんの訃報をお伝えするつもりです。

ここに、謹んで哀悼の意を表します。

PIANC 会長  
ジェフロイ・コーデ

(翻訳 ; 柳生)